

Recursos internéticos relacionados con el lenguaje médico español

Bertha M. Gutiérrez Rodilla

Universidad de Salamanca
Salamanca (España)

En las páginas que siguen vamos a ocuparnos de las posibilidades que Internet nos ofrece, en lo que al lenguaje de la medicina estrictamente se refiere, sobre todo desde la perspectiva del español. Puesto que, como resulta evidente, nadie puede pretender abarcar, conocer o controlar toda la información que existe en la red relativa a un tema concreto, lo que ofrecemos es tan sólo una selección de esas posibilidades (alrededor de 75 000 cuando uno busca en <http://www.google.com> por la palabra «diccionario», por ejemplo). Esta selección está abierta, desde luego, a cualquier adición que se quiera hacer, así como a las correcciones que necesariamente tendrá que sufrir, dados los frecuentes cambios de dirección que experimentan muchas páginas web. Todas las direcciones que presentamos se han comprobado el 5 de octubre del 2001.

1. Páginas que agrupan diferentes recursos

En primer lugar, cuando comenzamos a buscar a través de la malla direcciones relacionadas con el lenguaje médico, podemos dirigirnos a una serie de sitios que intentan recoger los diversos recursos existentes y que facilitarán nuestras búsquedas. Estos sitios se pueden distribuir en dos grandes apartados.

- Páginas especializadas en medicina

Por un lado encontramos páginas dedicadas a recursos en la red relacionados con la medi-

cina en general, entre los que pueden encontrarse algunos específicamente ligados al lenguaje médico. Esto es lo que ocurre con las colecciones de glosarios y diccionarios de diferentes especialidades médicas que ofrecen algunas páginas privadas e institucionales, revistas médicas electrónicas y organizaciones profesionales.

- Páginas donde se recopilan glosarios, diccionarios y otros recursos para traductores

Otras páginas no están específicamente destinadas a ocuparse de la medicina pero sí incluyen, entre la información que allegan, numerosos recursos que tienen que ver con ella, especialmente en forma de diccionarios, glosarios, bases de datos y diversas direcciones útiles para los traductores.

1.1 Páginas especializadas en medicina

MT Desk

<http://www.mtdesk.com/mt.shtml>

Department of Health and Human Services (EE. UU.)

<http://www.healthfinder.gov>

AllHealthNet, uno de los motores de búsqueda sobre medicina y salud más importantes de los que existen

<http://www.allhealthnet.com/meddict.htm>

La página de Josef Ingenerf, de la Facultad de Medicina de Lübeck (Alemania), que incluye gran cantidad de información sobre clasificaciones, tesauros, vocabularios médicos y enlaces relacionados con la terminología en general

<http://www.medinf.muluebeck.de/~ingenerf/terminology>

La de Carlos González Guitián, de la Biblioteca del Complejo Hospitalario «Juan Canalejo» de La Coruña. Página de gran interés desde la que se puede acceder tanto a los principales portales médicos como a una excelente recopilación de diccionarios y enciclopedias médicos y de lengua

<http://www.fisterra.com>

Medicina de familia NET proporciona numerosos recursos médicos, entre ellos, una buena colección de diccionarios

<http://www.medicinadefamilia.net/dicc/dicc.asp#neurocir>

Medscape, sitio internético que, además de ofrecer artículos completos de diversas especialidades médicas y una gran selección de enlaces, proporciona acceso a algún diccionario médico

<http://www.medscape.com>

Colegio de Médicos de Barcelona permite acceder a infinidad de enlaces y recursos en la red

<http://www.comb.es>

ExPASy Molecular Biology Server, del Instituto Suizo de Bioinformática, con acceso a multitud de enlaces relacionados con la biología molecular

<http://www.expasy.ch>

Organización Mundial de la Salud. En su página de terminología se pueden encontrar glosarios distribuidos por áreas específicas y enlaces con otras páginas que ofrecen diccionarios en línea

<http://www.who.int/terminology/ter/dicfair.html>

Página que permite acceder a varios motores de búsqueda especializados en medicina, como MedBot, MedExplorer, MedFinder o Medical World Search

<http://users.erols.com/lpincock/health.htm>

1.2 Páginas donde se recopilan glosarios, diccionarios y otros recursos para traductores

Página de Anita Nuopponen, del Department of Communication Studies de la finlandesa Universidad de Vaasa, donde se halla una buena recopilación de glosarios médicos en diversas lenguas

<http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect/special/medicine.html>

«Rincón del traductor», con más de 600 diccionarios especializados

<http://www.el-castellano.com/rincon.html>

LSP Dictionaries, Glossaries, Lists and Reference Sites, del Institute for Translation and

Interpretation, de la Universidad de Innsbruck (Austria)

<http://translation.uibk.ac.at/termlogy/lenoch.html>

El conjunto de diccionarios, vocabularios y enciclopedias de la Página de José Antonio Millán

<http://jamillan.com/diccions.htm>

Página del British Council, con enlaces relacionados con el mundo de la salud

<http://www.britishcouncil.org/health/dir/index.htm>

Word Works

http://www.gowordworks.com/spain/go_todo.htm

Gran Diccionario de Ciencia y Tecnología de Harcourt, dividido en secciones correspondientes a cada área de la ciencia

<http://www.harcourt.com/dictionary/browse/life.html>

La recopilación de diccionarios que, entre otros recursos, proporciona la Biblioteca de la Universidad de Salamanca

<http://www3.usal.es/~sabus/medicina.htm>

Páginas especializadas en recopilar diccionarios o glosarios

<http://www.yourdictionary.com>

<http://www.babylon.com/gloss>

<http://www.onelook.com/browse.shtml>

<http://www.foreignword.com>

Listados completos de glosarios mono y plurilingües, agrupados por tema e idioma

<http://groups.yahoo.com/group/GlossPost/links>

Glosarios, diccionarios especializados y otros recursos que ofrece la página de Susana Cancino

<http://susanacr.freehosting.net/>

Translation Bureau, de Canadá

http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc_internet/english/menu_e.htm

Recursos para traductores de la lista electrónica Eureka, dirigida por Yvan Cloutier

http://www.comnet.ca/~maryvan/eureka/ka_yvan.htm

Página de la División de Español de la American Translators Association

<http://www.americantranslators.org/divisions/SPD/index.htm>

«Hot Links for translators» de Accurapid Translation Services (NY, EE. UU.)

<http://www.accurapid.com/journal/links.htm>

Language Today

http://www.logos.it/owa-s/dictionary_dba.sp_It

Directorio de recursos lingüísticos que presenta el Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona)

<http://www.iula.upf.es/recursca.htm>

Recursos del Servicio de Lengua Catalana de la Universidad de Barcelona

<http://www.ub.es/slc/termens/webter.htm>

Recursos del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante

http://www.ua.es/dfing/tra_int/Recursos.htm

Recursos del Servicio de Terminología de la Universidad de las Islas Baleares

<http://www.uib.es/secc6/slg/gt/index.html>

«WHO terminology», con recursos para traductores de la Organización Mundial de la Salud

<http://www.who.int/terminology>

Denominaciones comunes internacionales en varios idiomas

http://policy.who.int/cgi-bin/om_isapi.dll?infobase=wt99pha&softpage=Query_Request_PgWT

Medical Translation

<http://www.medicaltranslation.com/contact.shtml>

2. Diccionarios, glosarios y bancos de datos

Estas páginas, de las que hemos hablado en el apartado anterior, nos dirigen hacia el principal recurso presente en la red de redes, relacionado con la medicina y su lenguaje: los glosarios y diccionarios. Por un lado, nos encontramos innumerables repertorios médicos en línea, de valor des-

igual desde luego, como ocurre con todas las obras de este tipo, independientemente de su formato. Entre ellos, algunos pretenden abarcar la medicina más o menos en su conjunto, y otros están volcados decididamente sobre alguna de sus parcelas o especialidades, todo lo cual se puede tratar en una, dos o más lenguas diferentes. Dentro de estos repertorios es posible establecer otra distinción en el sentido de que muchos de ellos intentan ofrecer definiciones y conceptos, mientras que, en otros casos, lo que prima es proponer las equivalencias de un término en dos o más lenguas.

2.1. Francés, alemán y portugués

A pesar del absoluto predominio del inglés, siempre es posible –aunque no fácil– hallar algún ejemplo de repertorio elaborado exclusivamente en otras lenguas europeas como el francés o el alemán, aunque son más frecuentes los repertorios bilingües en los que una de las dos lenguas utilizadas es el inglés y la otra el francés o el alemán. De todos ellos ofrecemos algunos ejemplos. Por no desentendernos completamente de una de nuestras lenguas más cercanas, consignamos una dirección donde se pueden encontrar numerosas enciclopedias y diccionarios especializados relacionados con la lengua portuguesa.

Petit lexique de termes médicaux, generado por el BIAM (Banque de Données Automatisée sur les Médicaments)

<http://www.biam2.org/dico.html>

Glossaire d'Anatomie Pathologique, que ofrece la AFECAP (Association Française des Enseignants en Cytologie)

<http://kiaue.necker.fr/enseign/glossaireAP/GloGes/GlossaireApHomePage.html>

Lexique de Sclérodermie, de la Association des Sclérodermiques de France

<http://www.cyberouest.fr/asf/lexique.htm>

Zahnärztliches Lexikon, especializado en odolontología

<http://www.zahngesund.de/suchen/zahnlexi.htm>

Wörterbuch Rheumatologie, elaborado por el grupo alemán Rheumatologie Online del Rheuma-Zentrum de St. Willibrord-Ospital, Emmerich, con el fin de que los pacientes con enfermedades del aparato locomotor puedan informarse sobre las mismas

<http://www.rheuma-zentrum.com/abc/frame.htm>

Das Roche Lexikon Medizin, en alemán con equivalentes en inglés

http://www.medwell.at/CDA_Master/1,3008,348_121_0,00.html

Glosario francés-inglés sobre vacunas de Aventis Pasteur

<http://www.aventispasteur.com/us/function/glossary.html>

Grand Dictionnaire Terminologique, de l'Office de la Langue Française, no exclusivamente médico, pero sí muy útil por la gran cantidad de términos del francés y del inglés que incluye

<http://www.granddictionnaire.com>

Página de acceso a repertorios de lengua portuguesa

<http://www.universal.pt/scripts/site/intro.exe/intro>

2.2. Inglés

Sin embargo, lo que más fácilmente se encuentra a través de Internet son diccionarios y glosarios médicos redactados exclusivamente en inglés: unos, elaborados por grupos de profesionales para la ocasión; otros, basados en los repertorios médicos impresos más importantes en lengua inglesa. Son tantísimos que éste es el apartado en que menos exhaustivos podemos ser, aparte de que nuestro interés en este trabajo va dirigido al lenguaje médico castellano y no al inglés. Entre estos repertorios, algunos se ocupan de la medicina en general, mientras que otros se limitan a alguna de las especialidades de la medicina, siendo los más frecuentes aquellos que se relacionan con áreas donde la investigación es más importante en estos momentos, como en el caso del sida, el cáncer o la genética, por ejemplo,

muchos de ellos tan completos que ofrecen, incluso, imágenes de las estructuras que están definiendo.

2.2.1. Generales

Surgical/Medical Word Glossary, que, con una actualización semanal, ofrece MT Desk

<http://www.mtdesk.com/index.htm>

Medical Dictionary, de MedicineNet

<http://www.medicinenet.com/Script/Main/hp.asp>

On-line Medical Dictionary que, a pesar de presentarse desde el británico Cancer Web Project no se limita a la terminología del cáncer, sino que se extiende a la medicina en general

<http://www.graylab.ac.uk/cancerweb.html>

English dictionary of medical terms, financiado por la Comisión Europea

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/DIC/dictio01.html>

2.2.2. Especializados

Página general de acceso a numerosos diccionarios médicos especializados, en inglés

<http://www.yourdictionary.com/diction5.html#medicine>

Dictionary of Cancer Terms

<http://www.cancernet.gov/dictionary.html>

Hypermedia Glossary of Genetic Terms, de Birgid Schindwein

<http://hal.edv.agrar.tu-muenchen.de/genglos/asp/genreq.asp>

Glossary of Genetic Terms, elaborado en el Greenwood Genetic Center de Carolina del Sur, EE. UU.

<http://www.ggc.org/glossary.html>

Glossary of Genetic Terms, del National Human Genome Research Institute, EE. UU.

<http://www.nhgri.nih.gov/DIR/VIP/glossary>

2.3. Español

2.3.1. Diccionarios de medicina

Bastante más raro es el hallazgo de glosarios o diccionarios médicos, generales o específicos, en español, aunque su número va aumentando poco a poco. Pueden ser monolingües, bilingües y multilingües y, considerados en su conjunto, la heterogeneidad es lo que los caracteriza, tanto por sus diferentes finalidades, como por sus estructuras, contenidos y niveles de rigor en el tratamiento de los mismos.

2.3.1.1. Monolingües y bilingües

Glossary of Spanish Medical Terms, financiado por la Comisión Europea
<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/ES/glos01.html>

Pequeño diccionario médico etimológico, elaborado por F. Cortés, del Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Salamanca, que incluye tanto un diccionario de términos médicos cuyas definiciones están basadas en el *Diccionario de la Real Academia Española* y el *Diccionario terminológico de ciencias médicas* de Masson como un diccionario de formantes –raíces, prefijos y sufijos– griegos en su mayoría, presentes en los tecnicismos de la medicina
<http://clasicas.usal.es/dicciomed/>

Diccionario médico al que se puede acceder a través de la página de la compañía de seguros médicos ADESLAS, donde los términos se definen de forma «asequible a todas las personas»
<http://www.adelas.es/TuSalud/FRAAdiccionario.htm>

Diccionario médico en castellano, al que se llega desde la página de BuenaSalud
<http://www.boletinmedico.com>

Vocabulario médico popular
<http://idd0073h.eresmas.net/chim3.htm>

Diccionario de terminología médica general y Glosario ilustrado de términos odontológicos, a los que se puede llegar desde la página del

Instituto de Investigación y Desarrollo Químico-Biológico (Madrid)

<http://www.iqb.es/Diccio/Diccio1.htm>
<http://www.iqb.es/odonto/atlas/glosario/indice.htm>

Glosario General de Neurociencias y Salud Mental del NSM (Programa de Altos Estudios Universitarios en Neurociencias y Salud Mental) del Instituto de Neurociencias y Salud Mental de Barcelona y la Universitat Oberta de Catalunya
<http://www.insm.es/glosariogr/glosarionsm/>

Glosario de Neurología Infantil, elaborado por neurólogos de la Liga Central contra la epilepsia (Colombia)
<http://www.epilepsia.org/glosario/glosario-main.htm>

Diccionario de oftalmología, elaborado por varios profesionales del Hospital Clínico y de la Universidad de Barcelona, que incluye la traducción de las voces al inglés
<http://www.oftalmored.com/diccionario>

Glosario de los términos más usados en fitomedicina
<http://www.infomed.sld.cu/fitomed/go.html>

Farmacoeconomía, página desde la que se puede acceder a un glosario de términos españoles, a un glosario de términos ingleses y a un diccionario inglés-español de términos relacionados con la farmacoeconomía
<http://www.farmacoeconomia.com/Glosarios/Glosario.htm>

Glosario de términos de Bioquímica pensado para los alumnos del *Máster en alimentación y dietoterapia en el niño y en el adolescente* de la Universidad de Zaragoza
<http://wzar.unizar.es/curso/nutricion/glosario.html>

Vocabulari de Medicina que ofrece el Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Jaume I de Castellón que, aunque realizado en catalán, ofrece junto a la definición de cada término su equivalencia en castellano
<http://sic.uji.es/serveis/slt/asst/vox/med.html>

Vademécum internacional de especialidades farmacéuticas que, desde luego, no es un diccionario ni un glosario, pero que tanto por su estructura como por su finalidad práctica, se asemeja bastante a ellos

<http://vademecum.medicom.es>

Diccionario inglés-español de ciencias de laboratorio clínico, del Grupo de Trabajo sobre Terminología y Nomenclatura en Química Clínica en Lengua Española de la Federación Internacional de Química Clínica (X. Fuentes Arderiu, M. J. Castiñeiras Lacambra y F. A. Navarro González). *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales* (X. Fuentes Arderiu, F. Antoja Ribó y M. J. Castiñeiras)

<http://www.leeds.ac.uk/.ifcc/PD/dict/spandict.html>

<http://www.ifcc.org/ria/libestilo.html>

Glosario inglés-español de terminología del Seguro Social que ofrece el U.S. Department of Health and Human Services donde se incluyen no sólo términos técnicos, sino también voces del lenguaje común que se pueden necesitar en las consultas médicas habituales

<http://www.ssa.gov/espanol/glossintro.html>

Glosario español-inglés sobre diversos términos relacionados con la «eficacia» clínica, junto a una explicación de los mismos del grupo CASPe («Programa de habilidades en lectura crítica» en su versión española), que trabaja por la implantación en España de la famosa *evidence-based medicine*

http://www.hrc.es/caspe/mbe_glosario.html

Glosario español-inglés sobre el sida

<http://www.fundamind.org.ar/biblio/glosario>

2.3.1.2. Multilingües

Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages, financiado por la Comisión Europea (DG III) y ejecutado por el Departamento de Lingüística Aplicada de la Mercator School y el Instituto Heymans de Farmacología de la Facultad de Medicina de la Universidad de Gante. Trata de ofrecer las equivalencias de los términos

médicos, técnicos y populares, en nueve lenguas comunitarias (alemán, danés, español, francés, griego, holandés, inglés, italiano y portugués), aunque esté limitado a aquellas voces que aparecen en los prospectos de información al usuario que acompañan a los medicamentos.

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>

El *Glosario multilingüe de términos de estadística* responde también a un proyecto europeo.

<http://europa.eu.int/comm/eurostat/research/index.htm>

EURODICAUTOM, banco de datos de la Comisión Europea, donde se almacenan más de 4,5 millones de abreviaturas y de términos pertenecientes a distintas áreas especializadas, con sus definiciones y la posibilidad de encontrar sus equivalentes en diferentes lenguas oficiales de la comunidad

<http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>

Léxico Multilingüe (quechua-aimara-guaraní-portugués-castellano), realizado por la Dirección Terminología e Industrias de la Lengua (DTIL) de la Unión Latina con el apoyo de la Unesco, donde se incluyen, entre otros campos, términos de la sanidad de los que se ofrece el equivalente en todas estas lenguas

<http://www.unilat.org/dtil/es/lexico.htm>

2.3.2. Diccionarios de lengua

Así mismo es posible consultar varios términos médicos –a pesar de no tratarse de diccionarios específicos de medicina– en alguno de los diccionarios de lengua general más importantes en castellano a los que se puede acceder a través de Internet (se pueden encontrar diversos diccionarios de español o que permiten la traducción español-inglés en páginas especializadas, como la ya citada de Yourdictionary.com). También es posible realizar consultas en el «Corpus de Referencia del Español Actual» (CREA) de la Real Academia Española. Indicamos además, las direcciones de algunos de los muchísimos diccionarios inglés-español que ofrece la red.

Para buscar diccionarios de español o que permiten la traducción español-inglés
<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html#spanish>

Página de diccionarios de los *Cuadernos Cervantes*
<http://www.cuadernos cervantes.com/diccionarios.html>

«Corpus de Referencia del Español Actual» (CREA) de la Real Academia Española
<http://www.rae.es/interno/creanet.html>

Diccionario de español que ofrece la Universidad de Oviedo
<http://tradu.scig.uniovi.es/busca.html>

Diccionarios VOX español y español-inglés
http://www.vox.es/principal_consul.html

Diccionario Anaya de Lengua Española, en la red
<http://www.anaya.es/dict/Buscar?act=HANaya.html>

English-Spanish, Spanish-English Dictionary, de Michael Kellogg (Atlanta, Georgia, EE. UU.)
<http://wordreference.com>

Spanish Dictionary, English-Spanish, Spanish-English
<http://spanishdict.com>

2.4. Unidades de medida y acrónimos

Por último, existen direcciones que nos permiten obtener información sobre unos elementos muy característicos –y muy frecuentes– del lenguaje científico, como son las unidades de medida y los acrónimos, tanto los específicos del ámbito biosanitario como los más generales. Incluimos aquí unos recursos especiales que no sabemos muy bien en qué apartado situar y que, sin duda, pueden ser muy útiles, porque recogen la conjugación de los verbos de las lenguas más importantes, junto a su definición y traducción.

Dictionary of Units of Measurement
<http://www.unc.edu/~rowlett/units/index.html>

Acronyms and Initialisms for Health Information Resources
<http://www.geocities.com/~mlshams/acronym/acr.htm>

Pharmalexicon
<http://www.pharma-lexicon.com>

Hanford Abbreviation & Acronym Directory del U.S. Department of Energy
<http://www.hanford.gov/acronym/index.asp>

WorldWideWeb Acronym and Abbreviation Server
<http://www.ucc.ie/info/net/acronyms/index.html>

Página de acrónimos, siglas y abreviaturas con equivalentes en portugués, español e inglés
<http://www.sul.com.br/%7Emig>

Listados de siglas y acrónimos y sus significados
<http://www.wu-wien.ac.at/usr/edvz/langitz/Acronyms> - <http://www.nks.org/Acronyms.htm>

Buscador de acrónimos
<http://www.AcronymFinder.com>

Verba Universal Conjugator (LOGOS)
<http://www.verba.org>

The Verbix web conjugation grammar and inflection
<http://www.verbix.com>

3. Otros recursos relacionados con el lenguaje médico disponibles en la red

3.1. Foros y listas de discusión

Además de los glosarios y los diccionarios, la malla mundial nos brinda otras posibilidades en lo que al lenguaje de la medicina se refiere. Por un lado nos encontramos con los foros y las listas de discusión, donde los interesados por estos asuntos –generalmente los que se dedican a las tareas de traducción, pero no sólo ellos– preguntan y discuten, por ejemplo, cuál puede ser la mejor manera de expresar en nuestra lengua un determinado término inglés. Algunos de ellos están específicamente dedicados al lenguaje y la

medicina, como ocurre con el Grupo de Medicina y Traducción (MedTrad). Pero existen también otros foros menos especializados donde, sin embargo, es posible que cualquier interesado por este tipo de cosas pueda acceder para exponer sus consultas.

Grupo de Medicina y Traducción (MedTrad), integrado por profesionales de la traducción y el lenguaje médicos. Cuenta con un escaparate abierto al mundo internético, desde el que se puede acceder al «Medtradiario» (recopilación de consultas y debates que surgen en el foro), y a la revista electrónica *Panace@*, de periodicidad trimestral, que es el órgano de expresión de MedTrad. También se puede acceder a obras de consulta, notas bibliográficas y otros recursos
<http://www.yahoo.com/group/medtrad>
<http://www.tremedica.org>

Termilat, lista de discusión e información sobre terminología e industrias de la lengua en idiomas latinos, dependiente de la Unión Latina
http://www.unilat.org/dtil/termilat/accueil_termilat0.htm

Foro del español de hoy y mañana, del Centro Virtual del Instituto Cervantes
<http://cvc.cervantes.es/foros>

«Listas de discusión sobre la lengua española» de La Página del Idioma Español donde se pueden encontrar algunas otras direcciones de listas de discusión interesantes
<http://www.el-castellano.com/foros.html>

3.2. Revistas, boletines y textos diversos

Por otro lado, existen páginas en la red, generalmente elaboradas por traductores profesionales o servicios de traducción, donde se publican textos, artículos, noticias y recursos varios de gran interés, relacionados con el tema que nos ocupa.

Panace@, a la que se llega desde el escaparate de MedTrad, con un contenido específicamente relacionado con el lenguaje de la medicina
<http://www.tremedica.org>

La Página del Idioma Español, editada por el periodista uruguayo Ricardo Soca, desde donde se puede llegar, por ejemplo, a «Textos seleccionados por el Departamento de Español Urgente de la Agencia Española de Noticias», a la revista *Apuntes*, que es el órgano de expresión de los traductores del español en Nueva York, al glosario *Basic Computer Spanglish Pitfalls* ideado por Ángel Álvarez, o a una «Lista de palabras dudosas o poco usuales» y una lista con los «Diez errores frecuentes de revisores y traductores», ambas elaboradas por el traductor Xosé Castro Roig
<http://www.el-castellano.com/pagina.html>

Página de José Antonio Millán, con diversas noticias relacionadas con la lengua y la literatura, además de diferentes enlaces
<http://jamillan.com>

Comunica: Programa informativo sobre la lengua castellana
<http://www.comunica.es/lengua>

Cuadernos Cervantes, dedicados a la situación del español en el mundo
<http://www.cuadernos cervantes.com/index.html>

Puntoycoma, boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea
<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Terminómetro, boletín de la Dirección de Terminología e Industrias de la Lengua, de la Unión Latina
http://www.unilat.org/dtil/terminometro/boletin_index.asp

«El Trujamán», del Centro Virtual del Instituto Cervantes, recopila artículos dedicados a diversos aspectos de la traducción
<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Què cal saber?, excelente publicación elaborada por la Comisión de Lexicografía de la Societat Catalana de Biologia en colaboración con el TERMCAT, donde de forma periódica van apareciendo diversos trabajos relacionados con el lenguaje de la biología –y de la medicina– que,

aunque referidos en principio al catalán, nos pueden ayudar a aclarar nuestras ideas y resolver nuestros interrogantes sobre muchas expresiones y términos de nueva implantación o de uso dudoso, también en castellano

<http://www.iec.es/institucio/societats/SCBiologia/>

3.3. Academias, asociaciones, redes de terminología, y otros recursos

Finalmente, no está de más contar en esta agenda cibernética con la dirección de algunas academias, tanto relacionadas con la lengua española como con otras lenguas de la península ibérica. Reseñamos aquí también las direcciones de las principales asociaciones y redes de terminología, así como direcciones diversas, en principio escasamente implicadas en asuntos de lengua, pero interesantes por facilitar información que puede ser muy útil en situaciones concretas.

Real Academia Española, que nos permite realizar consultas lingüísticas así como acceder a distintas bases de datos y otros recursos relacionados con la lengua española
<http://www.rae.es>

Institut d'Estudis Catalans (equivalente para el catalán a la Real Academia Española)
<http://www.iec.es/inici.htm>

Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca). Desde su página de enlaces se puede acceder a otras direcciones útiles para los interesados en la lengua vasca
<http://www.euskaltzaindia.net>

El Consello da Cultura Galega actúa como órgano de consulta en asuntos relacionados con el gallego. Existe también un Instituto da Lingua Galega, en el seno de la Universidad de Santiago de Compostela
<http://www.consellodacultura.org>
<http://www.usc.es/ilgas>

TERMCAT, dedicado de manera específica a la terminología en lengua catalana. Desde su página de enlaces se puede acceder a todas las

direcciones útiles relacionadas con la lengua catalana (servicios lingüísticos, direcciones de política lingüística...), tanto para Cataluña como para la Comunidad Valenciana o las Islas Baleares
<http://www.termcat.es>

UZEI, dedicado de manera específica a la terminología en lengua vasca
www.uzei.com

Desde la página de enlaces («ligazón») del Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de Santiago de Compostela, se puede acceder a diversas páginas de interés sobre la lengua gallega (servicios de normalización lingüística de las distintas universidades gallegas, dirección de política lingüísticas, comisiones de normalización, etc.)
<http://www.usc.es/~snlus/>

Asociación Española de Terminología (AETER)
<http://racefyn.insde.es/AETER/default.htm>

Asociación Europea de Terminología (AET)
<http://www.eaft-aet.net/es/1aetcsp.htm>

Red Panlatina de Terminología (Realiter)
<http://www.realiter.net>

Servidor europeo de información terminológica
<http://www.etisnet.net>

International Information Centre for Terminology (INFOTERM)
<http://www.infoterm.org>

Red Iberoamericana de Terminología (RITerm)
<http://www.riterm.net/es/index.htm>

Listado completo de las universidades españolas con acceso a sus páginas web, a través de Rediris
<http://www.rediris.es/recursos/centros/univ.es.html>

Boletín Oficial del Estado (BOE)
<http://www.boe.es>

Biblioteca Nacional Española que permite, además de realizar consultas sobre sus fondos, acceder a través de su página de «Recursos de

interés bibliotecario» a todas las bibliotecas públicas españolas, bibliotecas universitarias, editoriales, librerías y redes de bibliotecas europeas y americanas
<http://www.bne.es>

Biblioteca Nacional de Ciencias de la Salud (España)

www.isciii.es/unidad/Sgpcd/ens/bcn-ens/cbncs.html

Consultas a la Agencia Española del ISBN (todos los libros editados en España desde 1972)
<http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>

¿Quién lo usó por vez primera?

F. A. Navarro

Ligamento de Gimbernat

Es preocupante, sin duda, el hecho de que en la historia de la medicina haya habido tan pocos autores verdaderamente grandes que hablaran nuestra lengua; pero más preocupante es que a buena parte de ellos ni siquiera los recordemos. He perdido ya la cuenta de los médicos de habla hispana que me han confesado ignorar que Gimbernat fuera español. Del cirujano catalán Antonio de Gimbernat (1734-1817) se cuenta que una de sus sentencias favoritas era «el meu autor favorit és el cadàver». No es de extrañar, pues, que quien así pensaba fuera uno de los anatomistas más destacados del siglo XVIII. En 1793 descubrió, sin ir más lejos, el *ligamentum lacunare* de la terminología anatómica internacional, junto a la inserción interna del arco crural; desde entonces, lleva su nombre –«ligamento de Gimbernat»– en la nomenclatura anatómica tradicional de todos los países cultos:

De ello resulta que el arco crural tiene dos bordes, uno externo algo redondo a modo de cordón, más grueso hacia el pubis, y parecido a un ligamento, y por eso le llamó así Falopio; a él se adhiere la expansión del fasciata como se ha dicho, y en los sujetos muy flacos se manifiesta la dirección y tensión de este cordón al través de los tegumentos. El otro borde, que yo he llamado interno, es el remate del doblez de la aponeurosis: es muy delgado; y desde el principio se une luego íntimamente con la aponeurosis ilíaca que cubre el músculo de este nombre.

Gimbernat A. Nuevo método de operar en la hernia crural.
Madrid: Viuda de Ibarra, 1793.

Prión

Es bien sabido que Stanley B. Prusiner recibió el premio Nobel de Medicina y Fisiología en 1997 por una hipótesis revolucionaria: que algunas proteínas, llamadas ‘priones’, podían comportarse como agentes infecciosos.

Siempre pensé que el nombre ‘prión’ debió de haberse acuñado por contracción de *protein infection* o alguna otra expresión por el estilo, pero el propio Prusiner explica su neologismo de un modo insólito en el artículo original de *Science*: a partir de *proteinaceous infectious particle*. Lo que Prusiner no explica, ni yo tampoco he conseguido saber jamás, es cómo demonios hizo después para pasar de *proin* a *prion*.

Because the dominant characteristics of the scrapie agent resemble those of a protein, an acronym is introduced to emphasize this feature. In place of such terms as “unconventional virus” or “unusual slow virus-like agent”, the term “prion” (pronounced pree-on) is suggested. Prions are small proteinaceous infectious particles which are resistant to inactivation by most procedures that modify nucleic acids. The term “prion” underscores the requirement of a protein for infection.

Prusiner SB. Novel proteinaceous infectious particles cause scrapie.
Science 1982; 216: 136-144.